

SPANISH AUDIO PROJECT

TEXT

El Spanglish entretiene a los lingüistas y espanta a los puristas

El spanglish es un "idioma" híbrido formado a partir del español al introducir términos anglosajones sin traducir o traducidos incorrectamente. El Diccionario de la Lengua Española de Manuel Seco lo define como “idioma español hablado con abundancia de anglicismos”. Esta práctica es especialmente frecuente en informática pero hoy en día se estima que la mayoría de los hispanos en los EEUU hablan **de una manera u otra** el Spanglish, muchas veces sin percibirlo.

"Obviamente depende del origen del latinoamericano, esto **tiene que ver** con la historia de la inmigración: la historia de los latinos de la costa oeste de Estados Unidos. No tiene nada que ver con la de los puertorriqueños de Nueva York", señaló Sara Castro-Klarén, de la Universidad Johns Hopkins.

El mexicano Ilán Stavans, catedrático **del llamado** spanglish del Amherst College, compara el fenómeno al "Yiddish" (la mezcla entre hebreo y alemán) fue más lejos y, para **azuzar** la polémica, no sólo publicó un diccionario de spanglish, sino que además tradujo la obra cumbre de Miguel de Cervantes, "Don Quijote de la Mancha" a Spanglish: la que según los puristas hace revolcar a su autor en la tumba:

“In un palacete de La Mancha of wich nombre no quiero remembrearme, vivía not so long ago uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un grayhound para la chaze...”

En una conferencia en Nueva York, Stavans **arremetió** nuevamente contra su lengua materna y desafiante, recordó que "un idioma es un dialecto con un ejército detrás". "¿Quiénes somos nosotros para decir stop using that word?", se preguntó Stavans. "No se trata de un either/or... Se trata de admitir una realidad social que está ahí. Este país se ha latinizado de una manera total", afirmó. Stavans **logró conquistar al** sector juvenil del auditorio, que aclamó su discurso en **la segunda de las tres** jornadas organizadas en Nueva York por el Instituto Cervantes, para debatir el tema "Dos lenguas en contacto: español e inglés". El profesor del colegio Armherst, se burló del lema de la Real Academia Española "limpia, fija y da esplendor", afirmando que **sirvió como patente de corso** para imponer el español en América "con la cruz y la espada". A los escépticos y detractores, Stavans les advirtió en su libro: "Beware: ¡Se habla el espanglés everywhere these days!"

El día anterior, el debate había **estado a cargo de** Humberto López Morales, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, quien disecó el fenómeno desde los puntos de vista científico y lingüístico. López Morales recordó a Stavans que a pesar del deseo de la Corona española de castellanizar **al máximo** sus colonias americanas, el acuerdo que suscribió con el Vaticano le **daba carta libre a** los misioneros para predicar el evangelio en las lenguas autóctonas americanas, lo que explica la supervivencia del quechua. López Morales recordó que el uso del español se generalizó en América en el siglo XIX, después de la Independencia. Por su parte, el presidente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, Odón Betanzos Palacios, **calificó al** spanglish como una "mezcla deforme y alterada" al denunciar el "torrente de anglicismos que está afectando el español".

El profesor Ricardo Otegui, quien estudia desde hace más de 20 años **el choque entre** el español y el inglés, insistió en que el término spanglish (o espanglish) "no es útil" para denominar el conjunto de fenómenos que acompañan el contacto entre ambos idiomas y reconoció la irremediable subordinación del español, al perder el contacto y la referencia al país de origen. **Como salida**, Otegui sugirió reformar la enseñanza del español en Estados Unidos.

El director del Instituto Cervantes en Nueva York, Antonio Garrido, **puso las cosas en su lugar** en la conferencia de clausura del encuentro, al señalar que "lo único cierto es que **nadie sabe a ciencia cierta** qué es exactamente el spanglish" y "seguiremos sin saberlo hasta que alguien nos lo aclare desde un punto de vista científico".

Sacado de:

<http://www.latinyork.com/pLatino4.html>

<http://www.univision.com/content/content.jhtml?cid=328213>

Vocabulario

De una manera u otra: one way or another

Tener que ver: to be related to

Del llamado: so-called

Azuzar: to incite

Arremeter: to criticize fiercely

Lograr conquistar a: to seduce

La segunda de las tres: the second out of three

Servir como patente de corso: to be used as an authorization or a permit to commit illegal activities

Estar a cargo de: to be responsible for

Al máximo: completely

Dar carta libre a: to give the green light

Calificar a: to describe as

El choque entre: the impact between

Como salida: as a solution

Poner las cosas en su lugar: to organize / to focus on

Saber a ciencia cierta: to know for sure